

2020



www.macaocityfringe.gov.mo

FRINGE DA
CIDADE DE MACAU
澳門城市藝穗節

主辦單位
Organização
Organiser

文化局
INSTITUTO CULTURAL

文化
NCAF

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.



周書毅 Chou Shu-Yi

編舞及影像導演
Coreógrafo e Director de Vídeo
Choreographer and Video Director

生於 1983 年，編舞家、舞者。近年編創作品聚焦叩問生命的價值，反映個人或群體在不同社會脈絡下的狀態，提出“屬於亞洲的身體語彙”，並以劇場、非傳統劇場、舞蹈錄像等形式呈現。周書毅積極嘗試不同的創作方法，持續探索與其他創作媒材合作的可能。其編創作品《Break & Break! 無用之地》於 2019 年獲台新藝術獎表演藝術獎。

Nascido em 1983, Chou é coreógrafo e dançarino. As suas criações mais recentes, em forma de teatro, actuações em sítios específicos ou vídeos de dança, com uma forte consciência e focadas no valor da vida, reflectem como a condição individual ou de grupo varia consoante os contextos sociais. Através dos mais variados meios Chou continua à procura de novos métodos criativos e potencialidades de colaboração interdisciplinar. Em 2019, o seu trabalho *Break & Break!* ganhou o Prémio de Artes Performativas na 17ª edição dos Prémios de Arte Taishin.

Born in 1983, Chou is a choreographer and dancer. His recent creations, in the forms of theatre, site-specific performance or dance video, question the value of life and reflect the status of an individual or a group in different social contexts, and create “a body vocabulary that belongs to Asia”. Chou continues to seek new methods of creation, and potentials of cross-disciplinary collaboration using different mediums. His work *Break & Break!* won the Taishin Performing Arts Award of the 17th Taishin Arts Award in 2019.



李國漢 Max Lee

影像技術
Design de Projectção
Projection Design

李國漢現職劇場影像設計，其設計風格多變，旨在展現光影與時間的細膩情感。作品涵括浮空、室內環繞式及戶外建築投影、沉浸式空間影像裝置。曾與雲門舞集、黑眼睛跨劇團、狼劇場、周書毅、明日和合製作所等合作。

Lee é um designer de projecção, especialista em mostrar emoções subtis entre a luz e o tempo. Os seus trabalhos incluem projecção holográfica, projecção interior circundante, projecção arquitectónica ao ar livre e instalações visuais espaciais imersivas. Já trabalhou com o Cloud Gate, Dark Eyes Performance Lab, Very Theatre e Co-coism.

Lee is a projection designer specialising in showing subtle emotions between light and time. His works include holographic projection, indoor surrounding projection, outdoor architectural projection and immersive space visual installation. He has collaborated with the Cloud Gate, Dark Eyes Performance Lab, Very Theatre and Co-coism.

澳門城市藝穗節



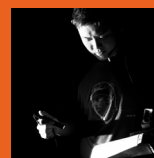
王榆鈞 Wang Yu-Jun

聲音設計
Design de Som
Sound Design

王榆鈞畢業於台灣藝術大學戲劇系，現為音樂創作者及歌者。近年關注聲響與身體的對話、詩與音樂的交織。期望繼續在世界不同角落創作，紀錄當下空氣裡的振動及生活的氣息，在詩與歌的脈絡裡找到一種文化對話的方式。

Wang formou-se no Departamento de Teatro da Universidade de Artes de Taiwan e trabalha actualmente como compositora e cantora. Tem-se concentrado no diálogo entre os sons e o corpo, bem como na relação entre poemas e música. Wang continua a compor música para várias partes do mundo, registando as vibrações no ar e os ritmos da vida, tentando descobrir novas maneiras de pôr culturas a dialogar através de poemas e canções.

Wang graduated from the Department of Drama of Taiwan University of Arts and currently works as a songwriter and singer. She recently focuses on the conversation between sound and body, as well as the connection between poems and music. She will continue to write music in various corners of the world, record the vibrations in the air and the rhythms of life, and find ways to bring cultures into dialogues through poems and songs.



莊知恆 Chuang Chih-Heng

燈光設計
Design de Iluminação
Lighting Design

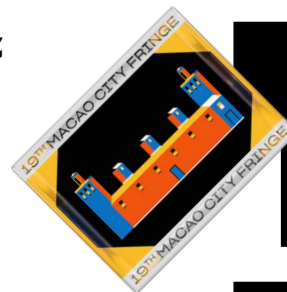
莊知恆是劇場燈光設計師，擅長以不同觀點切入各式作品，創造具有個人獨特風格的光影語彙。2017 年以周先生與舞者們作品《看得見的都市，看不見的人》的燈光設計獲世界劇場設計展專業組銅牌。

Chuang é um designer de iluminação teatral que utiliza abordagens dispare nos seus trabalhos, criando um estilo próprio de manipular luzes e sombras. Em 2017, ganhou o Prémio de Bronze na Exposição World Stage Design pelo seu design de iluminação em *Visível e Invisível* de Shu-Yi & Dançarinos.

Chuang is a theatre lighting designer who employs different perspectives in his works, thus creating his unique style of manipulating lights and shadows. In 2017, he won the Bronze Award at the World Stage Design 2017 Exhibition for his lighting design in *Visible and Invisible* by Shu-Yi & Dancers.

澳門城市藝穗節

《Break & Break! 無用之地》 周書毅 身體錄像展



"Break & Break!" Exposição ao Vivo de Chou Shu-Yi

"Break & Break!" Chou Shu-Yi Live Exhibition



第十九屆澳門 城市藝穗節

19.º Festival Fringe da Cidade de Macau

19th Macao City Fringe Festival

16/01-18/01/2020

周書毅 x 李國漢 x
王榆鈞 x 莊知恆
(台灣)

Chou Shu-Yi x
Max Lee x
Wang Yu-Jun x
Chuang Chih-Heng
(Taiwan)

Macao City Fringe Festival

16-18/1 20:00

信榮船廠 | Estaleiro Naval Son Veng | Son Veng Shipyard

展演約一小時三十分 | Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！ | Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração. | Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。 | Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. | If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載 | Pode fazer o download deste programa em | This house programme can be downloaded at: www.macaocityfringe.gov.mo

編舞及影像導演 | Coreógrafo e Director de Vídeo | Choreographer and Video Director
周書毅 Chou Shu-Yi

影像技術 | Design de Projecção | Projection Design
李國漢 Max Lee

聲音設計 | Design de Som | Sound Design
王榆鈞 Wang Yu-Jun

燈光設計 | Design de Iluminação | Lighting Design
莊知恆 Chuang Chih-Heng

製作統籌團隊 | Produção | Production Team
PROJECT ZERO Performing Arts Management



© 劉謙基 Liu Chen-Hsiang

“Break” 有休息與打破、損壞之意，不同的意義存在微妙關連。周書毅用身體的舞動去撞擊空間，與休息再生的廢棄空間撞擊對話，找到生命與土地彼此相互呼應的力量。

《Break & Break! 無用之地》以在澳門及亞洲各地拍攝的錄像，加上現場舞蹈演出，帶領觀眾走入影像中的空間，感受身體與舞蹈語言的力量。

“Break” em inglês, pode significar pausa de descanso, dividir em partes ou partir algo e existem conexões subtis entre os seus vários significados. O artista de Taiwan Chou Shu-Yi usa o seu corpo dançante para criar um diálogo com um local abandonado mas com potencial de regeneração, descobrindo assim interacções entre as forças da vida e da terra. *Break & Break!* é uma actuação de vídeo e dança, com clips gravados em Macau e em outras partes da Ásia, combinados com dança ao vivo, que convida o público a experimentar o poder do corpo e da dança como linguagem num ambiente imersivo de imagens.



© 周書毅 Chou Shu-Yi

“Break” means to take a rest, to crack an opening or to cause damage, and there are subtle connections between its varied meanings. Taiwan artist Chou Shu-Yi uses his dancing body to engage with different spaces and create dialogues with idle sites in order to find the strength of life and land interacting with each other. *Break & Break!*, featuring videos shot in Macao and other parts of Asia and live dance, leads audience into those spaces and experience the power of body and dance.

